

一位華二代對中文學校的反思

俄州亞太聯盟 2024-03-29 美國 以下文章来源于七彩娘娘,作者羅新

我的女兒璐璐寫了一篇很長的文章,把美國華裔孩子與中文學校之間的“愛恨情仇”描述得淋漓盡致。我真希望10年前的自己能夠讀到這篇文章,能夠站在孩子們的角度來理解和處理關於中文學習這個問題。

她的文章不光是講中文學校,還講了關於華裔孩子們的身份認同,關於中美教育理念,關於個人和群體的成長和掙扎。

作為她的媽媽,讀了之後,我自己都覺得受益匪浅,並且對這個女兒有了更深層的瞭解。

我把她的文章翻譯並發表後,得到非常多的反饋。讓我吃驚的是,很多中文學校的老師和管理人員也認同璐璐的觀點。不到一天的時間,文章的閱讀量已經超過一萬人,有望追上璐璐視頻的3萬多點擊量。

這篇文章是她一天多的時間里寫完的,完全是有感而發,是來自她內心真實的、坦誠的體驗和思考。這不是一篇學術論文,而是來自一個孩子的真實視角。

中文版我刪減了一些內容,而且由於時間匆忙,也沒有在翻譯上精雕細琢。現在我把璐璐的英文全文發表出來,分享给大家。

華二代對中文學校的反思:讓我們與自己的文化漸行漸遠

俄州亞太聯盟 2024-03-28 19:43 美國

以下文章来源于七彩娘娘,作者羅新



我的女兒璐璐讀大二,這幾天回來放春假。和許多中國家長一樣,當她7、8歲的時候,我們就在每個周日送她去中文學校。就這樣堅持到了初中畢業,她也完成了中文考級。學中文的“使命”就這樣結束了。

這次回來,她給我佈置了一份作業——為她翻譯她寫的一篇文章。

這篇文章是她花了一天多的時間寫成的。她詳細地反思了中文學校和家長們的中文教育,對於華裔孩子們的影響。

說實在的,我一邊翻譯,一邊吃驚,心里又有一種隱隱的自豪感。

原來,我們的孩子們,從小到大,都在進行着身份認定和文化之根的追溯。而花了許多時間和精力的中文學校,以及家長們的中文教育,不但沒有對他們的中文學習起到太大作用,很多時候,反而讓他們對中文學習抱有厭惡心理。

值得欣慰的是,長大的孩子們,幾乎都找到了與中文和中國文化健康相處的方式。

璐璐文章中有這樣一段話:“你不需要把中國文化強加給你的孩子。你不需要向他們‘證明’中國文化是美麗的、有趣的或值得的。它本來就是如此——我現在看到了。你的孩子最終也會看到這一點。”

璐璐的文章挺長,里面有許多有價值的觀點。我覺得在美國的許多家長,都能從中瞭解到很多孩子們的想法,瞭解到如何才能有效地與孩子溝通,瞭解到如何才能讓孩子們熱愛中文和中國文化。

下面就是這篇文章的翻譯,略有刪減。明天的公眾號會發英文全文。

美國的中文學校正在讓孩子們與他們的文化疏遠

家長們能做什么?

一位成長於美國的ABC(美國出生的華裔)孩子的視角

許璐璐



第一部分:介紹

就像我的媽媽羅新一樣,我喜歡在網上與人分享我的想法和愛好。最近,我發了一個TikTok視頻,在不到一周的時間里,這個視頻已經獲得了三萬多次觀看,有250多人發表了評論!這讓我非常吃驚。

這個視頻講的是我在中文學校的經歷,以及從我小時候的感受,講到我現在作為一名大學生的感受。我談到了我對中文學校的管理方式,

以及它們如何扼殺華裔孩子對學習中文和中國文化興趣的不滿。我談到了現在我多麼後悔在中文學校里沒有更加努力,我多麼希望我學到的一切都能更好地留在我身邊。

我很高興看到有200多人認同我的經歷。我知道我不是唯一一個討厭中文學校的人——我的許多高中朋友也有同樣的感受。但是看到這個視頻突破了我的小圈子,並且在美國各地的華裔孩子中產生共鳴,這讓我感到非常欣慰。

在我繼續談論我的想法之前,讓我與您分享一些這些評論:

“我在普通學校是全A生,但在中文學校卻是失敗者”

“我非常討厭每個星期六早上9點去中文學校……太累了。但是現在我希望我能用中文寫字和閱讀”

“我哭着從中文學校逃走了,但是後果是現在一句普通話都不懂”

“你知道是什麼幫助我愛上了中文?是我小時候看的中國連續劇!”

“我覺得太不公平了,我必須在周末的一部分去上學。”

“我挨了打,因為我把音調弄錯了,沒記住筆畫。”

“我會踢打和尖叫以避免去周日中文學校。”

“看西遊記是我唯一學到中文的時候。”

“我今年58歲了。我能理解你。我不喜歡每個星期六早上上三個小時的中文學校。那個時段是看卡通片的黃金時間,我不得不錯過。”

這些都是像我一樣在美國長大的孩子們的評論。讓我驚訝的是,一些家長也留言了。

“作為一個有兩個ABC娃娃的爸爸,我希望現在有更好的方式。”

“我是一個華裔媽媽,我的孩子5歲和7歲,我沒有打算強迫他們學我的第一語言,他們可以自己想學的時候學”

“完全是浪費時間。當我的女兒拒絕上中文學校時,我完全同意她的想法,然後就把她帶了出來。”

“同意。中文學校很糟糕。我女兒有一對一的家庭教師。”

第二部分:問題

對於在美國的每個華裔父母來說,如果你關心孩子與母國文化的聯繫,你就應該關心中文學校如何教他們。對於我、我的朋友和許多評論者來說,中文學校不僅沒能用有意義且持久的方式正確地教我們中文,而且還讓許多孩子對自己的文化產生了厭惡之情。

我一直是個好學生。我發現英語和閱讀對我來說非常容易。可能是因為我媽媽經常帶我去圖書館,我小學時每周都能讀一本書。我喜歡用英語寫作,我五年級時最大的夢想就是成為一名作家。

英語對我來說自然而輕鬆,而學習中文對我來說是一種折磨。字母表有從A到Z的26個字母,為什麼漢語中有數千個漢字?為什麼漢語語法和英語如此不同?我應該怎麼記住這一切?

別忘了——我們是孩子。我們是十二歲、十歲、八歲的孩子。我們對世界的理解不夠深刻,對自己的身份認同也不夠清晰。我們唯一知道的是英語很容易,但漢語非常困難。我們唯一知道的是我們的父母不喜歡我們的中文那麼差。

我們唯一知道的是有兩個世界:一個是我們的“正常”世界,在那里我們和“正常”的老師一起去“正常”的學校,下課時間和朋友一起玩耍,到同學家串門,在床上看書,看卡通,在客廳做作業。

另一個是我們的“中國”世界。我們的“中國”世界里,父母因為我們的中文語法差而對我們感到沮喪。我們的“中國”世界里,每個星期天早上8點都要起床去中文學校,那里的老師會在我們沒學好或做作業不夠好時責罵我們。我們的“中國”世界里,其他孩子有五天學校,而我們有六天學校。我們的“中國”世界里,

有無聊的成語、詩歌、和我們完全不感興趣的故事。我們的“中國”世界里,要學習那些我們對父母沒有興趣或沒打算真正使用的漢字和短語。因為我們當時十歲。當你十歲時,除了“我餓了”或“再給我五分鐘”,你還能用漢語對你的父母說什麼呢?

什麼樣的孩子想與那個世界接觸?什麼樣的孩子會更喜歡那個世界而不是他們的“正常”生活?什麼樣的孩子會想要被困在一個總是感覺自己無能、總是感覺自己落後、總是感覺自己不夠好的世界里?

這聽起來像是我對我的華裔身份不夠“感激”,其實不是。作為一個19歲的大學生,我對自己的中文閱讀和寫作能力感到羞愧。我非常想去中國。我想與其他中國青少年和流行文化建立聯繫。我想在不看字幕的情況下看懂中國電視劇。我想與我的父母和親戚完美地用中文交談,並能夠和我的中國同齡人開玩笑。我的許多大學同學也有同樣的感受。每個人都以自己是華裔為自豪,每個人都以分享中國文化為自豪。



我們的華裔身份對我們現在很重要。但在我們十歲時卻不重要。

下面就是我們小時候真正重要的東西:

看卡通片

在朋友家過夜

成為體育項目中的佼佼者

閱讀好書

玩電子遊戲

畫畫

得到小學老師的認可

得到一只小狗

生日時收到禮物

下雪天

這一點也不奇怪,對吧?孩子就是孩子。他們的願望和慾望可能非常簡單。所以,孩子們為什麼不在乎中文學校?這一點應該顯而易見了。

總結一下,這是我能想到的你的孩子不喜歡中文學校的每一個原因——我使用了我在收到的TikTok評論來幫助創建這些觀點:-----

他們討厭在本應是周末的時候還要在學校度過一天;

他們感到沮喪,因為他們聽不懂老師在講什麼;

他們從來沒有內在的獎勵感——即使老師給那些成績最高的學生頒發“獎品”,孩子們也應該從學習一門新語言中獲得內在的滿足感,不是嗎?

他們不明白學一門只在和父母交流時使用的語言有什麼意義——而且如果他們的中文不夠好,他們的父母可能會批評他們並責罵他們;

他們討厭在周六晚上花幾個小時在廚房桌前為每周一次的測驗而學習;

要記憶的東西太多了,而且除了一遍又一遍地背誦之外沒有其他有效的記憶方法(最無聊的學習方法)(這種方法對長期記憶沒有幫助);

他們認為那些故事和成語無聊且毫無用處;

老師們冷漠且懲罰學生;

中文本身是一門難學的語言,如果你不每天使用,就很容易忘記你學過的每個漢字;

教學風格對於那些最喜歡通過積極、引人入勝和有趣教學學習的孩子來說,太陌生、太無聊、太成人化了;

教科書毫無幫助且難以理解——如果孩子的母語是英語,那麼他們怎麼可能在沒有英語的情況下學會中文呢?

他們認為中國文化無聊且過時,因為他們認為他們的父母無聊且過時;

沒有對學生有趣的項目或作業;

在中文學校度過一個上午意味着失去本可以用來閱讀自己喜愛的書、觀看周日卡通、與朋友一起運動、玩電子遊戲或做作業的時間。

“好吧,中國的孩子也會經歷這些掙扎嗎?中國的孩子在學習英語時也會遇到這些困難嗎?”當然是的!也許他們也不應該有這些困難!我只是專注於作為一個在美國不流行的語言——中文學習者的個人經歷。英語是世界上主要的語言。孩子們在中國從小學習它是有道理的。更不用說英語是大多數中國學校的核心課程了——與周六/周日的中文學校的經歷不一樣。

無論你現在感覺如何,你都必須承認存在問題。我真的相信,問題並不在於孩子們——而在于他們的環境。孩子們喜歡學習。孩子們喜歡提問,喜歡在互聯網上冲浪,喜歡探索和戶外玩耍,喜歡用樂高積木建造新的創作,喜歡閱讀和寫作。孩子們有自己的興趣和激情,有自己的目標,學習與他們關心的事物相關的東西會讓他們感到內心滿足,得到回報,變得更加聰明。家長們,請不要因為你們的孩子們的激情或興趣與你無關而扼殺它們。讓你們的孩子以他們想要的方式學習和成長。

所以,問題是:我們如何讓我們的孩子關心學習中文?我們如何讓我們的孩子意識到中華文化的價值?

第三部分:解決方案(針對父母)

如何讓你的孩子突然關心他們的中華文化,這問題沒有一個確定的答案。“文化”本身不是一次性的經歷。當然,把你的孩子送到中國度暑假是一個選擇,但我認為考慮到你的孩子對文化和語言的看法是非常重要的。孩子們是否在學習中國文化時玩得開心?他們是否在學習中文時玩得開心?

如果你想讓你的孩子在成長過程中不會對你懷恨在心,或對他們的中華身份懷恨在心,父母和學校需要以更好的方式介紹和教授中華文化。那麼我們能做什么呢?

你需要意識到的第一件事情是,你的ABC孩子如何理解“中文”和“中國人”的概念。如果你是你的孩子唯一與之交流中文的人,那已經對他們對“中國人”觀點產生了影響。他們已經感受到了從與朋友交流英語、觀看英語卡通、用英語學習數學和歷史,再到用中文與你交流的斷裂感。

如果你與孩子用英語交流,然後在責罵、懲罰或大聲呵斥他們時使用中文,小小年紀的他們,會怎樣看待中文這種語言?

如果你的孩子的“英語”經歷是與朋友在一起,在學校、在俱樂部和在圖書館,但是他們的“中文”經歷卻是與無聊的成人家庭聚餐派對和無聊的中文學校聯繫在一起,難道你沒有看到,你已經在你的孩子心中根植了一個“分離”的概念,即什麼是有意思的,什麼是無聊的嗎?

如果你剝奪了孩子的遊戲時間或者看卡通的時間,然後把一本中文的、令人困惑、對他們毫無意義的課本塞到他們面前,你並沒有讓你的孩子與他們的文化聯繫起來,而是讓他們與之脫節了。

“先搞40分鐘的中文學習,然後你就可以去自由玩耍”,這樣的解決方案是不行的。孩子們需要對此足夠感興趣,甚至在他們的空閒時間也願意涉足其中。“我只是忍受這種無聊的學習,然後我就可以逃離它”,並不是讓孩子對自己的文化感興趣的方式。孩子們覺得是被迫朝着它奔跑。

這里有一些我認為可能有所幫助的小解決方案——如果我是一個孩子,我相信這些事情會有所不同:

如果你的孩子對閱讀感興趣,給他們一些已經被翻譯成英文的中文書籍。給孩子一本用中文寫的書,其中70%的文字對他們來說是不認識的,只會讓他們失去閱讀的興趣。要確保這些翻譯成英文的中文書籍是你的孩子真正想讀的,讓他們讀有趣的科幻小說:讓你的青少年女兒讀一本感人的愛情故事。讓你的兒子讀一本冒險小說。讓他們自己意識到中文媒體和文學是有趣和現代的。他們將享受故事,同時通過故事瞭解更多關於中國文化的知識,同時也內化了“中文”是值得學習的觀念。

減少他們不會記住的古代詩歌和成語(除非你的孩子對詩歌有熱情),展示中國作家為青少年和兒童寫的現代作品。介紹他們到網上看小說。通過給他們你認為他們會喜歡的書籍,表明你關心他們的興趣。

同樣,給你的孩子們一些由華裔作家寫的書籍。這里有一個例子:《扎哈里·英和龍皇》(Zachary Ying and the Dragon Emperor),作者是趙鑫然。許多華裔作家寫的故事都是專門為ABC孩子設計的,讓孩子們與中國文化互動。這些書談論了華裔的經歷,同時向孩子們展示了中國文化,比如傳奇故事和神話,是多麼有趣。

對於華語電視節目和電影也是一樣。確保它們有英文字幕,是的,即使這些電視節目和電影有英文字幕,你的孩子仍然在學習中文——事實上,有了字幕,你的孩子學到的中文比沒有字幕學到的要多。瞭解一下在中國的孩子們在看什麼和喜歡什麼。我敢肯定,如果我是個孩子,我一定會非常喜歡2019年的《哪吒》。

(接上板)不要因為你的孩子的中文不完美而感到沮喪。他們能感覺到對他們的失望,這只會讓他們感覺更糟。事實上,一個ABC孩子的英語幾乎總是比他們的中文好。你的目標不是讓你的孩子在15歲時流利地說中文。你的目標是讓你的孩子對中文感興趣,並願意一生都繼續提高和學習。

當然,你可以幫助糾正你的孩子的語言。如果孩子的語法有錯誤,你可以溫柔地指導他們使用正確的語法。但不要忘記,不要一味糾正、斥責或教導。孩子會感到不安,肯定他們,向他們展示你認識到他們的困難,並在他們使用正確的語法時,使用新的詞彙時,表揚他們。

(接下版)



ABC孩子設計的,讓孩子們與中國文化互動。這些書談論了華裔的經歷,同時向孩子們展示了中國文化,比如傳奇故事和神話,是多麼有趣。

對於華語電視節目和電影也是一樣。確保它們有英文字幕,是的,即使這些電視節目和電影有英文字幕,你的孩子仍然在學習中文——事實上,有了字幕,你的孩子學到的中文比沒有字幕學到的要多。瞭解一下在中國的孩子們在看什麼和喜歡什麼。我敢肯定,如果我是個孩子,我一定會非常喜歡2019年的《哪吒》。

(接上板)不要因為你的孩子的中文不完美而感到沮喪。他們能感覺到對他們的失望,這只會讓他們感覺更糟。事實上,一個ABC孩子的英語幾乎總是比他們的中文好。你的目標不是讓你的孩子在15歲時流利地說中文。你的目標是讓你的孩子對中文感興趣,並願意一生都繼續提高和學習。

當然,你可以幫助糾正你的孩子的語言。如果孩子的語法有錯誤,你可以溫柔地指導他們使用正確的語法。但不要忘記,不要一味糾正、斥責或教導。孩子會感到不安,肯定他們,向他們展示你認識到他們的困難,並在他們使用正確的語法時,使用新的詞彙時,表揚他們。

(接下版)